

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЭТНОФИЛОЛОГИИ НАРОДОВ СЕВЕРА.
МИРОВЫЕ ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРА**

УДК 81

<https://doi.org/10.36906/KSP-2023/24>

Ван И.

ORCID: 0000-0001-8071-1352

Митрофанова И.И.

ORCID: 0000-0003-0532-8841, канд. социол. наук

*Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы
г. Москва, Россия*

**НЕБО И ЗЕМЛЯ В КОНЦЕПТУАЛЬНОМ ПОЛЕ «КОСМОС»
(НА ФОНЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Аннотация. Статья посвящена исследованию специфики понятий небо и земля в русском и китайском языках в концептуальном поле «космос». Небо и земля неразрывно связаны с космосом, которые содержат в себе своеобразные культурные коды, отложившиеся у китайского и русского народов с древнейших времен. В двух разных языковых картинах мира небо и земля как представители, занимающие центральное место в концептуальном поле «космос», выражены в них разными национальными особенностями ментальности и личности.

Ключевые слова: небо; земля; концептуальное поле; русский язык; китайский язык; национальная ментальность.

Wang Yi.

ORCID: 0000-0001-8071-1352

Mitrofanova I.I.

*ORCID: 0000-0003-0532-8841, Candidate of Sociological Sciences
Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba
Moscow, Russia*

**SKY AND EARTH IN THE CONCEPTUAL FIELD "COSMOS"
(ON THE BACKGROUND OF RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)**

Abstract. The article is devoted to the study of the specificity of the concepts of sky and earth in the Russian and Chinese languages in the conceptual field "space". Sky and earth are inextricably linked with the cosmos, which contain peculiar cultural codes deposited in the Chinese and Russian peoples since ancient times. In two different linguistic pictures of the world, sky and earth as representatives occupying the central place in the conceptual field "cosmos" are expressed in them by different national features of mentality and personality.

Keywords: sky; earth; conceptual field; Russian language; Chinese language; national mentality.

Поле в лингвистике определяется как совокупность «языковых единиц» (в основном лексических), связанных общим содержанием (а иногда и общим формальным признаком) и выражающих понятийное, материальное или функциональное тождество обозначаемых

явлений [4]. Концептуальное поле – это давно сложившаяся и сохранившаяся в национальной картине мира, наполненная сходными знаниями, отражающими закрепленное в языке национальное мировосприятие, причем концептуальное поле ограничено рамками традиционной национальной культуры народа [3, с. 294].

Под космической тематикой понимается совокупность знаний и представлений с древнейших времен до наших дней о взаимосвязи космоса и человечества. Современные исследователи русского национального характера рассматривают космизм как одну из основных черт русской культуры и русского мировоззрения [6, с. 70]. Концепт «космос» в системе человеческих оценочных признаков представляется с помощью понятия противопоставления «земля-небо» [2, с. 31].

Единицей концептуального поля является концепт. В концепте отражается внутри языковая и внеязыковая культурно-когнитивная информация. Концептуальное поле представляет собой интегративное исследование совокупности концептов, существующих в национальном концептуальном поле. Концепты не только семантически связаны друг с другом, но между ними существуют и определенные ассоциативные связи. Концепты как единицы концептуального поля существуют в сознании человека, и концептуальное поле также существует в сознании человека.

Ассоциативный словарь является продуктом развития вербальных экспериментов со свободными ассоциациями и производным от ассоциативных экспериментов. Ассоциативный словарь, составленный путем объединения большого количества ассоциативных полей, может предоставить эффективные экспериментальные данные для дальнейших исследований языкового сознания. Н.В. Уфимцева излагает, что ассоциативные поля отражаются в сознании, мотивации и оценке носителей конкретных культур, которые являются не только фрагментами вербальной памяти человека, но и фрагментами национальной картины мира [5, с. 144].

Для определения концептуального поля «космос», мы обратились к данным Русского регионального ассоциативного словаря-тезауруса ЕВРАС [7, с. 98]. В таблице представлены ядро, близкая периферия и дальняя периферия в концептуальном поле «космос».

Таблица

Концептуальное поле «космос» согласно ЕВРАС

	Слова-реакции на стимул «космос»
ядро	звезды 77; вселенная 46; Гагарин 41; бесконечность 27; планета 19; ракета 17; далеко 16; пространство 13; галактика, звезда 12; бесконечный, далекий 11; большой, Земля, небо, неизвестность, планеты 10
близкая периферия	безграничный 8; невесомость, полет 6; вакуум, Луна, необъятный, пустота, черный 5; вечность 4; гостиница, летать, лететь, Мир, огромный, сигареты, хаос 3; бездна, бригада, высоко, далек, дальний, как предчувствие, комета, корабль, красивый, Марс, МКС, наверху, неизведанное, НЛО, освоение, открытый, порядок, спутник, темнота 2
дальняя периферия	будущее, вдаль, великий, вечная жизнь, глубокий, жизнь, завод, космос, магазин, мирный, много, поехать, прозрачный, простор, пустой, путешествие и др. 1

Соответственно, небо и земля занимают важное место в концептуальном поле «космос», лежат в его основе и являются неотъемлемой частью языкового сознания русского народа.

Вместе с водой, огнем и воздухом земля составляет четыре основных природных явления Вселенной. В представлении древних русского народа Земля – это плоское, бескрайнее пространство, над которым, как купол, нависало небо. В их мировоззрении земля являлась центром всего мироздания, в вертикальной структуре земля была промежуточным миром между небом и нетленным миром, а в горизонтальной структуре земля была центром мира, окруженного морем. Простое мировоззрение славян отражает тот факт, что в русской культуре земля символизировала центр космоса, основу и источник жизни.

Неотъемлемой частью понятий «небо» и «земля» считается специфика национальной культуры. Именно сфера эмоций и настроений наиболее полно отражает духовную культуру народа, а изучение семантического состава лексических единиц языка, выражающих эмоции и настроения, и в особенности сопоставительное изучение терминологии эмоций в разных языках, даст возможность выявить и оценить этнокультурную специфику языкового сознания [1, с. 56]. Особое значение приобретает рассмотрение роли эмоциональной сферы в формировании этноязыкового сознания. Это связано с тем, что понятия небо и земля вербализуются в разных языках как широкие метафорические поля, относящиеся к миру человеческого духа [8].

Небо-земля как основная бинарная оппозиция представляет собой одну из древнейших противопоставлений в системе мировосприятия и миропонимания. Предложенная оппозиция относится к восприятию космоса и Вселенной в языковой картине мира. В представленной противоположности заложено восприятие космоса и Вселенной в языковой картине мира. В небо-земля представлены как климатические и географические аспекты человеческого бытия, так и соответствующие особенности религиозного знания и системы ценностей культуры. Противопоставление основано на пространном расположении, если небо относится к понятию, описывающему фрагмент Вселенной, который характеризуется тем, что расположен на определенной высоте, то земля – к материалу, который служит внешней оболочкой планеты и пространством, в котором живет человек [9, с. 47].

В традиционной китайской культуре «космос» рассматривается как единое целое, включающее в себя небо и земля, человека – все вещи и все другие виды существования, и как органическое целое, в котором небо, земля и человек взаимозависимы и взаимно ограничивают друг друга. Целостная интерпретация «космос» имеет глубокое философское осмысление, религиозную веру и культурное значение.

Для описания космоса в китайской культуре принято использовать три слова: 天地 небо и земля, 宇宙 космос и 世界 мир. В совокупности данные три понятия подчеркивают уникальные характеристики «космос» в языковом сознании китайского народа.

Человек живет в космосе, и, осознавая себя человеком, получает представление о Вселенной. Самой первой лексикой, использовавшейся в древнекитайской культуре для обозначения космоса, была: 天地 небо и земля.

В отличие от русских слов «небо» и «земля» в китайском языке они не только являются двумя отдельными понятиями, но и могут употребляться как одна лексическая единица. В онлайн словаре китайского языка ХаньДянь天地 (небо и земля) так толкуется: 1. 天和地, 指自然界和社会 (Небо и Земля. относится к природе и обществу). 2. 比喻人们活动的范围 (представляет собой метафору, обозначающую сферу деятельности человечества). 3. 指天地之间,自然界 (означает между небом и землей, в природе). 4. 境界, 境地 (положение, ситуация) (<https://clck.ru/38ZMkr>).

В современном сознании «небо» и «земля» – это понятие природы, знание астрономии и географии, но в древности понятие небо было прежде всего понятием Бога, которое представляло собой воображение космоса и чувство благоговения перед безграничной Вселенной, сохранение тайны перед неисчерпаемым пространством, а затем его обожествление.

Представления народов, населяющих Китай, о небе и земле развились до периода Цинь, 天地 (небо и земля) стало рационализированным выражением космоса в целом. Изначально в повседневной деятельности по выживанию люди смотрят вверх и видят небо, смотрят вниз и видят землю, а люди и их окружение находятся между небом и землей. Следовательно, наименование космоса в соответствии с Небом и Землей является наиболее интуитивным и лаконичным. Небо и земля часто изображаются в китайской литературе в виде огромного, безграничного, вечного бытия, нередко символизирующего такие абстрактные понятия, как постоянство, неизменность и торжественность. В языковом сознании китайского народа это также соответствует образу космоса.

Использование 天地 (небо и земля) для представления космоса отражает единство интуитивных феноменов и целостной природы. Солнце, луна и звезды на небе и горы, реки и деревья на земле видны непосредственно и представляются как интуитивные явления. Изменение действия гор, рек, солнца и луны характеризуется целостной природой. Как обращения небесных объектов на небе, так и смена времен года и природы на земле отражают цельность и закономерность. Таким образом, 天地 (небо и земля) являются наиболее всеохватывающим, интуитивно понятным явлением и общей основой. Эти два понятия неразделимы, поэтому небо и земля – это одно слово, которое наилучшим образом выражает природу китайской вселенной. Как видно, 天地 (небо и земля), наиболее всеобъемлющее из всех, представляет собой интуитивное явление и целостную сущность, при этом они неразрывно взаимосвязаны. Данную лексику можно считать оптимальной репрезентацией концепта «космос» в китайской языковой картине мира.

Китайский термин 天地 (небо и земля) охватывает все, что есть на небе и земле, особенно видимые объекты и невидимое пространство. Вселенная под названием 天地 (небо и земля) – это вся реальность и пустота. Это отличается от слова «космос», который фокусируется только на сущностях. Систематически наблюдая за солнцем и тенью днем и за Полярной звездой

ночью, древние китайцы пришли к выводу, что Полярная звезда находится в центре неба, и превращает все в ци, формируя структуру китайского неба и земли, которая состоит из пустоты ци и реальности вещей, сочетает в себе реальное и воображаемое. Поскольку конкретные объекты должны рассматриваться в связи с пустотой неба и земли в целом, это не только подчеркивает важность функции того, что видно, но и связывает функцию того, что видно, с функцией того, что не видно, и выводит природу целого из функции целого. Такая концепция целого в принципе совместима не только с природой познавательных средств, но и с природой неба и земли как единого целого.

Вселенная, носящая наименование неба и земли, – это единство пространства и времени как целого. В отличие от западного понятия «космос», которое отдает предпочтение пространственной определенности. В действии солнца, луны и звезд выделяется время. Действие солнца, луны и звезд также представлено как пространство. Распределение гор, рек и растений подчеркивает пространство, но изменения гор, рек и растений в течение четырех времен года также представляет время. Единство вещей как образов есть воплощение единства неба и земли как времени и пространства в конкретных вещах.

На основании исследования можно заключить, что небо и земля находятся в центральной зоне концептуального поля «космос» в русской и китайской лингвокультурологии. По своим уникальным признакам небо и земля часто представлены в мифах, философии, искусстве, литературе и языке разных культур. Это позволяет утверждать, что "небо" и "земля" как немаловажные понятия проявляют универсальность в культуре и языке. В русском языке основное внимание уделяется противопоставлению неба и земли, структура которых обуславливает специфику понимания мироздания наивным сознанием русского народа. В китайском языке, в свою очередь, небо и земля рассматриваются в большей степени как единство целого, служит синонимичным понятием космоса, что отражает уникальные особенности мышления китайского народа и его национальную идентичность.

Литература

1. Воркачев С.Г. Национально-культурная специфика концепта любви в русской и испанской паремиологии // Филологические науки. 1995. № 3. С. 56-66.
2. Коврыгина Н.В. Формирование концепта «космос» в русской языковой картине мира // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2019. № 2(237). С. 30-33.
3. Пименова М.В. Образные и символические признаки луны в русской концептосфере // Концепт и культура: Мат-лы III Международной конференции. Кемерово, 2008. С. 294-295.
4. Сулиман Э.Э. Русское концептуальное поле ВЕРА (на фоне арабо-мусульманской лингвокультуры) [D]. М.: Дипломное исследование, МГУ, 2013.
5. Уфимцева Н.В. Русские: Опыт еще одного самопознания[J]. Этнокультурная специфика языкового сознания, 1996. 144 с.

6. Фролова. И. Е. Языковая картина мира: космическая тема в работах отечественных лингвистов (проблематика и перспективы исследования) // Вестник Омского университета. 2006. №1. 70 с.
7. Черкасова Г.П., Уфимцева Н.В. Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС. Т. 1. От стимула к реакции М., 2014. 98 с.
8. Чжао Сюцин. НЕБО и ЗЕМЛЯ в русской языковой картине мира: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2010. 198 с.
9. Шагбанова Х.С. Бинарная оппозиция небо-земля в русском и английском языках // Litera. 2023. №8. С. 47-56. <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2023.8.43757>

© Ван И., Митрофанова И.И., 2024